

# REPORT—YEAR 2008

**The office is open to the public:**

**Mondays 9:00 – 12:00**

**Tuesdays & Thursdays 1:00 – 4:30**

**Wednesdays 9:00 – 12 and**

**1:00 – 4:30**

**Fridays by appointment**

**Selenia's Schedule**

*(Selenia is a Western State College Student, so her schedule may vary during the year)*

Ellen: 641-7999

Selenia: 641-7674

225 N. Pine St. Suite C

Gunnison, CO 81230

Phone (970) 641-7999

Fax (970) 641-8346

epedersen@gunnisoncounty.org

srascon@gunnisoncounty.org

FROM ELLEN PEDERSEN  
COORDINATOR, MULTICULTURAL RESOURCE OFFICE

I would like to share a couple of stories that will hopefully open some eyes. I work with immigrants all day, I am an immigrant myself, my father and grandparents were immigrants, and I have lived in many places. In some countries I was unable able to read the road signs or newspapers because they had a completely different alphabet. Misunderstanding is not always about language, but also about the cultural differences.

One day I was in the courtroom in Gunnison interpreting informally for a woman (I was informally interpreting because I am not a certified "Court Interpreter"). I thought I was doing a good job, telling her what the Judge was saying.

At some point I interpreted that now she needed to write a letter to the Judge with her petition. She looks at me very confused asking "and... where do I find the Judge?" I was amazed. It seemed obvious to me that the Judge was the person on the bench in the black robe. Because I know that a person in a black robe is a judge (even if judges don't wear black robes in my country) it is hard to understand that such an "obvious" thing is not obvious for everybody. I thought that because of my own experiences I was very sensitive to these cultural differences, but I am still learning.

This illustrates just how far we often are from understanding each other. Many of the issues are not just language, but cultural. Effective interpretation requires the interpreter to be aware and form some judgment as to whether the person with whom they are is understanding the communication or not.

Recently, someone had an accident at work and went to a clinic with a co-worker that speaks "un poquito (a little bit)" of Spanish. The co-worker had very good intentions and wanted to help.

After several visits to the doctor's office, we discovered that this perfectly intelligent patient still wasn't sure what his condition was, when he had the next appointment, what the name of the doctor was or even if the doctor was a male or a female!

He saw so many different people in the medical office but never understood who had what role, or what they were doing or saying. Even with the best intentions, language and cultural misunderstandings occur. Such misunderstandings can have poor and, at times, dangerous consequences. For example, medication dosages or treatment recommendations. And how dangerous this could be if for example someone who really doesn't understand what is going on is given a powerful medicine, but without really understanding what it is or how to take it.

A trained interpreter would have made sure the patient understood what was happening in the room, would have *interpreted* everything said, not word for word but saying in one language what was said in the other, and would have interrupted if there was a need to *clarify* to facilitate understanding (for example if the words used were too complicated). The trained interpreter might also have acted as a *Culture Broker*, by providing additional cultural information if it was important for the visit. In an extreme case the interpreter could act as an *advocate*, to address unmet needs or deal with barriers to assure appropriate care.

For the benefit of the patient, good communication, and to limit liability issues, please try to use trained interpreters as often as you can. You can call the Multicultural Resource Office 641-7999 to make arrangements.

From Ellen Pedersen, Coordinator, Multicultural Resource Office	1
Who are our clients and what do we do. Interesting client statistics 2008	2
Living in America Workshops Funding for the Multicultural Resource Office Walk Your Way to Health!	4
SIRFI update by Mary Burt	5
Volunteers Health Fair Prenatal Program Gunnison County Dental Program The Light Program	6
Activities and Collaboration in 2008 How to Obtain and Use Interpreters	7

Translation Services  
14-24 cents per word.  
Excellent quality. Call the  
Multicultural Resource Office  
for a quote.

# Who are our clients and what do we help them with?

## INTERESTING CLIENT STATISTICS 2008

The Multicultural Resource Office is part of the Department of Health and Human Services. We act as a single entry point for non-English speakers in the community to get information, education, referrals and any type of assistance that is culturally and linguistically appropriate to facilitate a smooth transition into our county.

The Multicultural Resource Office opened its doors in December 2001; In 2008 we helped 253 unduplicated families, over two-and-a-half as many as in 2002 (Table 1) By helping 253 families there is an impact on 623 family members, of which 264 are children. The mean number of families per month was 116, ranging from 101 (in September) to 149 families (in April) (Table 2). The mean number of clients per month increased 73% since 2004 (67 in 2004 to 116 in 2008) (Table 3). 65% of the clients in 2008 had been clients at least once in previous years, whereas 35% were new clients for 2008.

The great majority (93.3%) of clients visiting the Multicultural Resource Office in 2008 were from Mexico (Table 4). Of those, 33.6% were Cora Indians and 0.8% Huichol Indians from Nayarit, in the mountains of Western Mexico, and 58.9% were Mexicans (non-Cora or Huichol) from several states. South and Central American countries were repre-

*(Continued on page 3)*

**Table 1.** Number of clients, family members and children

year	# Families	# people	# children
2002	94	n/a	n/a
2003	137	420	173
2004	147	420	189
2005	173	466	196
2006	196	523	215
2007	248	638	271
2008	253	623	264

**Table 2.** Number of unduplicated families/month

Month	Families
Jan	102
Feb	106
Mar	103
Apr	149
May	115
Jun	121
Jul	129
Aug	120
Sep	101
Oct	104
Nov	112
Dec	126

**Table 3.** Mean number of clients/month

year	Mean number of clients/month
2004	67
2005	81
2006	94
2007	109
2008	116

**Table 7.** Children's age (n=263)

age	# children	%
0	30	11.4
1	22	8.4
2	21	8.0
3	22	8.4
4	17	6.5
5	13	4.9
6	13	4.9
7	15	5.7
8	14	5.3
9	15	5.7
10	11	4.2
11	12	4.6
12	15	5.7
13	12	4.6
14	10	3.8
15	5	1.9
16	9	3.4
17	7	2.7

**Table 4.** Ethnicity

Ethnicity	%
Mexico	93.3
Mexico (other than Cora)	58.9
Cora	33.6
Huichol	0.8
So./ Cent. America	5.1
Europe/Asia	0.4
Unknown	1.2

**Table 5.** Age range of women (n=166)

Age	%
< 20	7.8
20-25	24.1
26-30	22.9
31-35	19.9
36-40	10.2
41-45	6.0
46-50	4.8
≥50	4.2

**Table 6.** Number of Children/family

Children	%
0	51.6
1	17.6
2	13.6
3	13.2
4	2.8
5	1.2

**Table 8.** Volunteer hours

year	hours
2002	431.5
2003	192.6
2004	617.5
2005	626.6
2006	517.0
2007	521.0
2008	460.0

(Continued from page 2)

mented by people from Argentina, Ecuador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, and Peru (5.1%) and Europe/Asia (0.4%) includes clients from China.

Women use the Multicultural Resource Office more frequently; over 70% of the clients were women requesting assistance for themselves or on behalf of their families. However, the number of men seeking help has increased from past years. Many of the men that visit the Multicultural Resource Office have their family in their home country.

About half (46.9%) of the women were in their twenties, 30.1% in their thirties, 10.8% in their forties and 4.2% of the women were 50 or over and 7.8% were younger than 20 (Table 5).

A high percentage (51.6%) of the families that use the Multicultural Resource Office either do not have children or the children are in their home country with relatives, or they are over 18 (Table 6). For the families with children, the family size ranges from 1 to 5 children per household. Most families that have children in Gunnison have 1 child (17.6%). Many families have 2 or 3 children (13.6% and 13.2% respectively); others have 4 or 5 children (2.8% and 1.2% respectively).

Because of the relatively new phenomenon of immigrant influx in our area, the population of younger children is higher than that of older children. Slightly more than 50% of the children are 6 years old or younger (Table 7.) All the families, family members, or children are not necessarily in Gunnison at all times. Some people move to other places, some families or family members have moved back to their country, some were here under a temporary contract, etc. but if they were in the Multicultural Resource Office at least once during the year, they get recorded as “clients” for that year.

A great group of people has volunteered over 3,366 hours since the first days of the Multicultural Resource Office. In 2008 there were about 33 bi- or multilingual interpreters ready to assist at doctor or dental appointments, and any other circumstance needed, such as translating materials, answering immigration questions, talking to a landlord or business, etc. The number of volunteer hours has decreased in the last couple of years (Table 8), in part because local businesses are hiring bilingual staff and immigrants are learning English. The number of hours registered by the Multicultural Resource Office is also an under representation because the volunteers spend more time volunteering than they report.

**Contacts:** The Multicultural Resource Office made over 3,666 contacts on behalf of clients during 2008 (Table 9), which is a 132% increase since 2004. A contact is a call or communication to office staff or other persons on behalf of clients or vice versa. All calls were followed up if necessary.

**Education:** These contacts are with all schools regarding Literacy, GED, transportation, free or reduced food, a sick child, etc. Selenia Rascón, hired in August 2005, mainly provides these contacts and the data are not part of the Multicultural Resource Office statistics.

**Health:** These are contacts with Public Health (appointments for immunizations, family planning, Cardiovascular Program, etc), local clinics and doctors, prenatal care, hospitals in Gunnison, Montrose, Grand Junction, and Denver, as well as the local and out of town dentists, and Mental Health providers. We helped with making appointments, interpreting during the visits, inquiring about medical bills, pharmacy calls, etc. This category has increased by nearly 50% since 2004, even though the clinics have bilingual staff which reduces the involvement of the Multicultural Resource Office.

**Department of Human Services:** These communications are with DHS for food assistance, Medicaid, child abuse or neglect, etc. Contacts with this office have declined by 11% because of the hiring of bilingual staff.

**Table 9.** Type of contact and number of contacts/category from 2004-2008. the last column indicates the change compared to 2004

Type of contact	2004	2005	2006	2007	2008	% compared to 2004
Education	198	112	148	157	215	109
Health	1165	1447	1258	1441	1736	149
Human Services	269	230	159	178	240	89
Legal	274	257	280	387	450	164
Miscellaneous	640	519	511	618	819	128
Work	240	207	104	217	206	86
Total contacts	2,786	2,772	2,460	2,998	3,666	132

(Continued on page 4)

(Continued from page 3)

**Legal:** Refers to contacts with Colorado Legal Services and local and out of town law enforcement and lawyers. We provided interpreters, helped answer immigration questions, and had contact with the local police department and public defenders, as well as the courts and jail. Contacts in this category increased 64% since 2004.

**Miscellaneous:** Refers to contacts with the Gunnison Arts Center, banks, driver's license office, grocery shopping, housing and landlords, car insurance, IRS, Mexican consulate, DMV, Partners and Bright Beginnings, phone company, post office, social security, taxes, utilities, etc. We provided interpreters and helped our clients better understand the complex system of living in America.

**Work:** Refers to contacts with employers. The Multicultural Resource Office does not help with job placement but helps communicate with prospective employers and local businesses. In a number of cases we established contact with Colorado Department of Labor in cases when the employers refused to pay the employees.

**FUNDING FOR THE  
MULTICULTURAL RESOURCE OFFICE**

Funding for the Multicultural Resource Office is provided by the following organizations:  
**THE COLORADO TRUST:** Awarded 4-year grant of \$300,000 for immigrant integration projects in Gunnison County.  
**STATE TOBACCO EDUCATION & PREVENTION PROGRAM**  
**CANCER, CARDIOVASCULAR, AND PULMONARY DISEASE PREVENTION PROGRAM**  
**GUNNISON COUNTY COMMISSIONERS**  
**GRANTS & DONATIONS**

**LIVING IN AMERICA WORKSHOPS**

- ✦ “How to prepare in case of Flooding” by Scott Morrill,
- ✦ “Workers Rights” by Larry Gallegos from Colorado Department of Labor;
- ✦ “Immigrant’s Rights” by Public Defender Hans Mayer,
- ✦ Landlord Tenant rights

Thank you Candy Sparks, Mary Burt, and workshop presenters and participants.

**WALK YOUR WAY TO HEALTH!  
¡CAMINE POR SU SALUD!**

Bilingual exercising and healthy eating Program--Public Health’s 6 week walking program. Each participant got a free pedometer and nutrition education with a registered dietician. Participants had the opportunity to partner up to practice speaking in another language. Thank you to Margaret Wacker and Kelly Jennings and all the participants.



**Interpretation vs. Translation  
what is the difference?**

Interpretation occurs verbally, in real time, between two parties. It can be in person, by phone, TV, and it transfers orally what is said in one language to another language.  
Translation transfers text from one language to text in another language.

Find the **Bilingual Resource Guide** [find all the resources available in the community] and the **Cora Booklet** [learn about our neighbors, the Cora] at  
[http://www.gunnisoncounty.org/health\\_human\\_services\\_multi\\_cultural.html](http://www.gunnisoncounty.org/health_human_services_multi_cultural.html)

CALL  
**641-7999**  
 TO INQUIRE ABOUT  
 INTERPRETERS  
 OR TRANSLATIONS

**SUPPORTING IMMIGRANT AND REFUGEE FAMILY INITIATIVE (SIRFI) ON IMMIGRANT INTEGRATION****BY MARY BURT**

This last year of Gunnison's comprehensive plan on Immigrant Integration of implementing The Colorado Trust Supporting Immigrant and Refugee Family Initiative (SIRFI) has been one never imagined in the planning phases of the grant in Fall '04. All eight areas addressed have either been absorbed into other programs, finished, or evolved. These areas include the Multicultural Resource Office, adult and elementary education, Colorado Legal Services, Gunnison Times Spanish page, Wee Gatherings, the Education Liaison, and the Light Program. Agencies and organizations that are continuing programs initiated by SIRFI are the Literacy Action Program's Adult Education and the REIJ school districts Elementary Education. Colorado Legal Services is continuing the Living in America workshops with focus on Fathering and working with High School students. The Early Childhood Council will assume responsibility of the Family Bilingual Resources Guide and they will look at how best to fit Wee Gatherings into the Council activities. The schools are implementing their own Immigrant Integration grant from The Colorado Trust, a separate grant that is based on a publication of best practices in Education working with Linguistically Diverse students. The one year of a Spanish page ended as it proved to be too difficult to find a volunteer, advertising and readership base. The only other Spanish newspaper on the Western Slope folded this year, most likely with some of the same difficulties. The Multicultural Resource Office continues to grow its client base, yet it has been difficult to meet the community's needs in challenging economic times. The office is busy, a 165% increase in clients and still only one full time Coordinator and many volunteers.

As we face these challenges and look into the future, we will continue efforts like the Federal Human Trafficking Services, the KBUT Immigrant Voices project, and the schools integration project. The capacity the Multicultural Resource Office has built with agencies such as the Hospital, Police, Jail, Western State, health clinics and schools is incredible. In the past years the schools have gone from one bilingual employee to seven, and WSC students help with Spanish classes at the elementary schools. All clinics have bilingual staff now as opposed to none in the first year of this grant. These examples continue to grow and together as a community, we work pragmatically to address the newcomers in our community.

Additionally we will continue the access to healthcare program which gives any uninsured person meeting the Federal Poverty Guidelines a co-pay voucher of \$20-\$35 that is essentially matched by private donations for non-U.S. citizens and a Federal grant for U.S. citizens. This program has doubled in the amount of vouchers and the all doctors are participating in the program in Gunnison and Crested Butte. They have donated nearly \$10,000 worth of services since July 2007 to the clients that, surprisingly, are comprised of a majority of U.S. Citizens. We can take donations for this very important program in Public Health. Over the next year we hope to add a Patient Health Navigator to expand the access to health care.

Gunnison is a model community. I happily accepted the nomination to represent the U.S. in a delegation of 12 who traveled to Belgium twice and hosted Belgians twice in the U.S. in 2008. The United States and Belgium Cultural Crossing program was sponsored by the King Badouin Foundation of Belgium, CDS International and the U.S. Department of State. [To read more about this program and its outcome, read the on-line edition of this newsletter (link info on page 8)].

The grant will conclude with a local forum we hope to have in April and then the Immigrant Integration National Conference on Immigrant Integration: Moving Forward Together in a New Era. This first-of-its kind conference will bring together the immigrant integration field, convening key leaders at the national, state and local levels, including policymakers, practitioners, funders, researchers, business representatives and others. This unique opportunity will explore best practices, assess the current environment and develop priorities that will chart the course for a growing national movement.

It is amazing what a thought or an action can accomplish and as I pass the torch to Ellen, I feel confident that our community can support Ellen, the Office and community. I look forward to concluding this great project that has 10 new other sites continuing SIRFI work after June, and then look forward to watching from wherever I am our community effectively grows the seeds we have all planted and nurtured.

Immigration reform must happen at the governmental level! Recently, there have been many recommendations that can be done with no additional funding. I hope that our President, who once started out as a Community Organizer, can turn further immigration reform.

I encourage all that are interested in the politics of immigration to check out the Migration Policy Institute website, <http://www.migrationpolicy.org/>. They are very well informed on updates on legislation and are the most neutral source of reliable information.

## Marketa Zubkova

### Volunteer of the year 2008

- ✦ 4 years in a row
- ✦ More than 230 hours
- ✦ “Volunteer of the Year” by the **Community Foundation of the Gunnison Valley**.

Again this year Marketa went to almost all the prenatal appointments and in many cases she was called by Gunnison Valley Hospital at the time when the babies were born.

The Multicultural Resource Office depends heavily on volunteers, especially Marketa, to do the interpretation work.

Marketa received her **Masters degree at Prescott University**. The title of her Thesis is “The Cora Indians: The Immigrant Integration of a Minority Culture”. She was the co-author of the paper “Grassroots Facilitated Two-Way Immigrant Integration and Increased Diversity in High Growth Areas in the United States” at the International Conference on “Diversity in Cities: New Models of Governance” in Rome, Italy, 2008.

Marketa is also collaborating with “*Immigration: the view from here*”, a KBUT Community Radio project. This program explores the national issue of immigration from a local context.

Read and listen at <http://www.kbut.org/ImmigrationHome.html>

¡Gracias Marketa!

## VOLUNTEERS

- ✦ 31 bi-multilingual volunteers
- ✦ 11 languages: Cora, Czech, Danish, English, French, German, Hebrew, Portuguese, Slovak, Spanish, and Sign (ASL / PSE)
- ✦ 480 hours

*Thank you: Betty Alarcón, Arden Anderson, Timothy Bakken, Mónica Billow, Sylvia Bonham, Mary Burt, Lupita Contreras, Luke Danielson, Maira De la Cambra, Meadow Deidre, Xavier Fane, Rolando Fernández, Karen Immerso, Teresa León, Michele Lohman, Manuel Manzano, Marie Matthews, Verónica Méndez, Angélica Mora, Laura Rascón, Selenia Rascón, Patricia Sabino, Cynthia Saenz, Susan Searles, Brady Snow, Kendra Stuckey, Katie Sullivan, Alicia Taggart, Janet Welsh Crossley, Marketa Zubkova.*

### Special thanks to

*those who volunteered for 7 or more hours: Rolando Fernández, Manuel Manzano, Timothy Bakken, Sylvia Bonham, Karen Immerso, Michele Lohman, Kendra Stuckey, Verónica Méndez, Selenia Rascon, Brady Snow, Luke Danielson, Angélica Mora, and Marketa Zubkova.*

- ✦ **Prenatal Program** Dr. Bonney, Dr. Garren, Dr. Matthews, Dr. McMurren, and Dr. Niccoli

### 26 healthy pregnancies and deliveries in 2008

The Prenatal Program through Gunnison County Public Health and the Multicultural Resource Office is available to women without health insurance that do not qualify for Medicaid. For a reasonable fee, the women visit the doctor during the entire pregnancy, accompanied by an interpreter (or they see Dr. Matthews, who speaks Spanish).

In the last 4 years all babies were born healthy, with good birth weight, and none of the babies had to be flown out of Gunnison for medical treatment.

Marketa Zubkova interpreted for most of the appointments and often she was called to the hospital to interpret during the delivery of the baby.

Thank you to the doctor’s offices (doctors, nurses, receptionists) and to the Gunnison Valley Hospital, Gunnison County, the interpreters, and everybody else involved. Welcome to all the babies!

## Health Fair 2008

**Gunnison Valley Hospital** provided vouchers to be distributed to clients of the Multicultural Resource Office.

- 81 blood test vouchers
- resulting in a donation of **\$2,835**
- immigrants volunteered interpreting
- Thank you to **Betty Alarcón, Teresa León, Patricia Sabino, Rolando Fernández, Manuel Manzano, and Marketa Zubkova**

After the results were mailed to the clients, the Multicultural Resource Office set up an evening where the results were interpreted by Dr. Marie Matthews.

## The Light Program



- ✦ 107 vouchers were given out (53 Gunnison Valley Family Physicians, 44 Gunnison Family Medical Center, 5 Main Street Clinic, and 5 Elk Avenue).
- ✦ 50.5% Citizens and 49.5% Immigrants.
- ✦ The main age group receiving services 20-29 year olds at 36%.
- ✦ 90% were Gunnison Residents and 10% were from Crested Butte.
- ✦ 73% paid \$20 for their voucher.
- ✦ 82 people received 1 voucher, 15 (2), 7 (3), and 3 people got 4 vouchers.

## Gunnison County Dental Program

Drs. Targos and Anderson and their staff donated:

- countless hours of their time to see low-income and uninsured children.
- resulting in a donation of **\$12,000**.
- 51 children were seen for cleanings and dental treatments.

Thank you Gentle Dental office!

## ACTIVITIES AND COLLABORATIONS IN 2008

**Gunnison Valley Hospital:** To improve the quality of services for non-English speaking community members: Language Barrier Program providing Medical Interpreters and substantial help from the Charity Program. Bilingual volunteers for **Health Fair**; promoted the program and got vouchers for clients. **Dispatch and Police:** List of interpreters to call 24/7. **Gunnison Arts Center:** “Book Talk” (every March we discuss a book related to immigrant lives in English or Spanish and have a bilingual discussion); Día de los Muertos celebration. **Gunnison County Parks and Recreation:** scholarships and translation of materials. **Extension Nutrition Programs Family & Consumer Science Agent-Colorado State University Cooperative Extension:** Parenting classes, announcements, and activities. **Toys for Tots:** Distribution of Christmas presents. **Partners:** Promotion of Summer Youth Program, After School Program, and other. **Gunnison Shopper:** Publishes ads and announcements in Spanish. **Saint Peter’s and Community Church:** Assisted in helping needy families pay the rent during some especially hard circumstances. **Department of Human Services:** Board member of Child Protection Team, Health and Human Services Commission, Family Advocacy and Support Team (FAST). **Translation of materials:** Bright Beginnings, Gunnison Valley Hospital, Library and Literacy, Local Businesses, Partners, Public Health, Toys for Tots, etc. **Colorado Legal Services,** collaboration on cases and workshops.

**Community Foundation of the Gunnison Valley (Brenda Kiester):** Dolly Parton’s Imagination Library. **Colorado Fitness:** Jane Tunnedine donated several free gym passes to Multicultural Resource Office clients. **CURVES:** donated Christmas presents for needy families. **GCSAPP** (Gunnison County Substance Abuse Prevention Project), **ECC** (Early Childhood Council) Immigrants represent the Multicultural Resource Office. **Restorative Practices** used Multicultural Resource Office interpreters for meetings.

**Clients and community members** donate money, time, clothes, furniture, strollers, etc. to the Multicultural Resource Office and clients.

### HOW TO OBTAIN AND USE INTERPRETERS

Multicultural Resource Office interpreters are in most cases volunteers. The going rate to pay an interpreter (which many agencies, organizations and businesses do in town) is \$15-\$30 an hour (but can be up to \$150/hour or more). The interpreters use volunteer time to practice and broaden language and interpretation skills. Many are trained in specific areas such as Medical or Legal. The Multicultural Resource Office will be able to help you with your specific needs so please always call us first (970) 641-7999. The hours interpreters put forth are used to obtain grants to sustain the Office so it is crucial for volunteers to report hours and services provided.

**Please contact the Multicultural Resource Office when you need an interpreter and never call the interpreter directly.**

#### What does an interpreter do?

Interpreters facilitate communication between two people, typically a doctor and a patient that speak different languages

#### Why use trained interpreters?

Sometimes providers use a person the patient brings with them. If the provider does not know the other language, they have no way to know if the other person is fluent or a good interpreter. It could be a family member or a friend of the patient, or even a child. This is not good for either the patient or the doctor because:

- Confidentiality or sensitive information shared with a person that not necessarily understands those concepts.
- The provider does not know if the information is being interpreted accurately in either direction.
- The person interpreting may be embarrassed or worried about some of the questions or terms used, and therefore may mislead the interpretation.
- There may be a lack of professionalism.

#### How to work with an interpreter

- Plan ahead to arrange an appropriate interpreter (Call the Multicultural Resource Office 641-7999).
- Plan for longer than normal sessions.

#### What to consider when working with an interpreter

- Let the interpreter meet the patient, explain their role, talk about confidentiality, and arrange the seating.
- Use simple language, using short phrases, so the interpreter doesn’t have to remember long complicated paragraphs.
- Know that the interpreter may interrupt to clarify or to explain cultural differences if needed.
- The interpreter will interpret everything that is said (even if it is not relevant to the visit. Therefore, there should not be small talk with the interpreter).
- Speak directly to and make eye contact with the patient rather than to the interpreter, Use ‘Do you....?’ Instead of ‘Does he.....?’ The interpreter is just the “voice.”
- Remember to thank the interpreter.

# MULTICULTURAL RESOURCE OFFICE

225 N. Pine St. Suite C  
Gunnison, CO 81230



Please distribute to all interested people and organizations.  
Call if you would like to be added to our mailing list.



## Multicultural Resource Office Advisory Board

María Aguilar  
Mary Burt  
Fortino Celestino  
Paul Duba  
Rolando Fernández  
Jonathon Houck  
Lazaro Jerónimo  
Ellen Pedersen  
Selenia Rascon  
Vikki Roach Archuleta  
Lorenzo Rodríguez  
Patricia Sabino  
Cynthia Saenz  
Candace Sparks  
Jenny Thomes  
Rob Whiting

## Mission Statement

Focus on providing an excellent resource for the Gunnison Valley where education, communication and networking can take place in order to aid in the integration of families into the community

- Provide interpreters as needed for client and community
  - Develop, provide, and translate materials
- Provide community with culturally appropriate materials and services
  - Provide statistical information for community planning
- Work with community providers to promote culturally diverse, sensitive and affordable health services

Visit our webpage

[http://www.gunnisoncounty.org/health\\_human\\_services\\_multi\\_cultural.html](http://www.gunnisoncounty.org/health_human_services_multi_cultural.html)